Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego usta są pełne fałszu i zniewagi,\* \*\* Pod jego językiem krzywda i bezprawie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Jego usta są pełne fałszu i zniewagi, A pod językiem — krzywda i nieprawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego usta pełne są przekleństw, zdrady i podstępu, pod jego językiem krzywda i nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta jego pełne są złorzeczeństwa, i chytrości, i zdrady; pod językiem jego uprzykrzenie i nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego usta pełne są złorzeczeństwa i gorzkości, i zdrady, pod językiem jego praca i boleść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Usta jego pełne przekleństwa, zdrady i podstępu, na jego języku udręka i złośliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przekleństwa pełne są usta jego, także fałszu i obłudy, Pod językiem jego jest krzywda i nieprawość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* Usta jego są pełne przekleństw, podstępu, przemocy, język jego krzywdzi, powoduje nieprawość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego usta pełne są zdrady i trucizny, swoim językiem zadaje ból i cierpienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta jego pełne są przekleństw, podstępów i gwałtu, a pod językiem jego [gnieździ się] złość i przewrotność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь праведний і полюбив праведність, його лице побачило праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego usta są pełne bluźnierstwa, podstępu i zdrady, a na jego języku niecność oraz nieprawość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta jego są pełne zaklinania się i podstępów, i ucisku. Pod jego językiem jest niedola i krzywda. |

1. 1) Przekład zakłada, że ze względu na stychometrię na początku w. 7 wyraz zaczyna się na פ : ּפִיהּו (pichu), czyli: jego usta. Uwzględniając MT, mamy: Z pokolenia w pokolenie szczęście, nie niedola! / Jego usta są pełne przekleństwa, fałszu i zniewagi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:13</x> [↑](#footnote-ref-4)